РЕЦЕНЗИЯ

о магистерской диссертации Романовой Анастасии Владимировны «Конвергенция стилистических приемов в аспекте перевода (на материале современной британской литературы)»

Рецензируемая ВКР посвящена исследованию стилистических приемов в художественном тексте и связанных переводческих задач. Проблемы воспроизведения различных форм современной британской художественной литературы в русской культуре с использованием выразительных возможностей русского языка носит актуальный характер в силу развития межкультурных и межъязыковых коммуникаций. Структура работы отличается основательностью и последовательностью, включая введение, две главы и заключение. Небольшое по объему, но весьма информативное приложение вмещает диаграммы с количественными показателями (в процентах) распределения типов стилистической конвергенции и способоы их передачи при переводе на русский язык.

А.В. Романова с теоретических и практических позиций рассматривает особый тип речевой выразительности – конвергенцию стилистических приемов – на разных языковых уровнях с учетом их «стилистического эффекта». В первой главе автор исследует широкий спектр научных источников, в том числе в области стилистики декодирования, интерпретации текста и теории художественного перевода, обращаясь как к отечественным, так и к зарубежным авторам: библиография насчитывает 52 единицы, из них 11 на английском языке, с добавлением списка справочных материалов..

В исследовательской Главе 2 «Конвергенция стилистических приемов при переводе с английского языка на русский язык: сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов» представлен тщательный филологический сопоставительный анализ примеров на основе романа HEADLONG М. Фрейна. Автор выявляет несколько основных вариантов передачи таких приемов при переводе: полная передача, частичная передача с опущением некоторых составляющих конвергенции и изменение оригинальных стилистических приемов, сопровождаемое частичным сохранением, замещением, потерей и добавлением компонентов конвергенции.

Выводы по главам и полученные в результате анализа данные отличаются информативностью, доказательностью и подтверждаются количественными показателями.

Несколько замечаний в порядке дискуссии.

1.Хотелось бы уточнить, почему в одних случаях автор сопровождает закавыченные цитаты или термины указанием на автора, источник и страницу, а в иных – указание на страницу размещения цитируемого материала отсутствует?

2.В разделе 1.4.1 рассматриваются несколько этапов перевода, однако в конце остается только один – интерпретация в терминах стилистики декодирования. А как дальнейшие этапы?

3.Некоторые трактовки стилистических приемов носят несколько субъективный характер, например, на с.35 «Метафора (*painting the picture*) подразумевает ложь»; или на с.38 в смешанном типе конвергенции «I’m not Saul but Icarus… as unnoticed by the world as Saul…» интерпретируется только одна аллюзия (Икар), тогда как сравнение, аллюзия и все эпитеты, связанные с Саулом, в том числе картина Брейгеля, оставлены без внимания.

В целом работа изложена грамотным научным стилем, имеет исследовательские перспективы и отвечает всем требованиям, предъявляемым к ВКР магистратуры филологического факультета СПБГУ. Магистерская диссертация А.В. Романовой заслуживает самой высокой оценки.

к.ф.н., доц. Горн Е.А.

Северо-Западный институт управления-филиал ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ»